

# Mat

## Chapter 5

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

- 1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ  
Melihat -pun -orang-banyak orang-banyak naiklah-Ia ke -atas gunung dan  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#)  
καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
setelah-duduk Dia datanglah kepada-Nya -murid murid-murid -Nya  
[G2523](#) [G0846](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Ketika Yesus melihat orang banyak itu, naiklah Ia ke atas bukit dan setelah Ia duduk, datanglah murid-murid-Nya kepada-Nya.

- 2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,  
Dan membuka -mulut mulut -Nya mengajarlah-Ia mereka berkata  
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3004](#)

Maka Yesus pun mulai berbicara dan mengajar mereka, kata-Nya:

- 3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ  
Berbahagialah orang-orang miskin -dalam roh karena mereka adalah -milik  
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)  
βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
Kerajaan -Surga Surga  
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

"Berbahagialah orang yang miskin di hadapan Allah, karena merekalah yang empunya Kerajaan Sorga.

- 4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.  
berbahagialah orang-orang yang-berduka karena mereka akan-dihibur  
[G3107](#) [G3588](#) [G3996](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3870](#)

Berbahagialah orang yang berdukacita, karena mereka akan dihibur.

- 5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν  
berbahagialah orang-orang yang-lemah-lembut karena mereka akan-mewarisi -bumi  
[G3107](#) [G3588](#) [G4239](#) [G3754](#) [G0846](#) [G2816](#) [G3588](#)  
γῆν.  
bumi  
[G1093](#)

Berbahagialah orang yang lemah lembut, karena mereka akan memiliki bumi.

- 6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην;  
berbahagialah orang-orang yang-lapar dan yang-haus akan-kebenaran kebenaran  
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G2532](#) [G1372](#) [G3588](#) [G1343](#)  
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.  
karena mereka akan-dikenyangkan  
[G3754](#) [G0846](#) [G5526](#)

Berbahagialah orang yang lapar dan haus akan kebenaran, karena mereka akan dipuaskan.

7 μακάριοι οί ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.  
 berbahagialah orang-orang yang-murah-hati karena mereka akan-beroleh-belas-kasihan  
[G3107](#) [G3588](#) [G1655](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1653](#)

Berbahagialah orang yang murah hatinya, karena mereka akan beroleh kemurahan.

8 μακάριοι οί καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν  
 berbahagialah orang-orang yang-suci -dalam hati karena mereka -Allah Allah  
[G3107](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὄψονται.  
 akan-melihat  
[G3708](#)

Berbahagialah orang yang suci hatinya, karena mereka akan melihat Allah.

9 μακάριοι οί εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ  
 berbahagialah orang-orang yang-membawa-damai karena mereka anak-anak Allah  
[G3107](#) [G3588](#) [G1518](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5207](#) [G2316](#)

κληθήσονται.  
 akan-disebut  
[G2564](#)

Berbahagialah orang yang membawa damai, karena mereka akan disebut anak-anak Allah.

10 μακάριοι οί δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν  
 berbahagialah orang-orang yang-dianiaya oleh-karena kebenaran karena mereka  
[G3107](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1752](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#)

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
 adalah -milik Kerajaan -Surga Surga  
[G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Berbahagialah orang yang dianiaya oleh sebab kebenaran, karena merekalah yang empunya Kerajaan Sorga.

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσιν, καὶ  
 Berbahagialah kamu apabila mereka-mencela kamu dan menganiaya dan  
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3679](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G2532](#)

εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.  
 mengatakan segala yang-jahat terhadap kamu sambil-berdusta oleh-karena Aku  
[G3004](#) [G3956](#) [G4190](#) [G2596](#) [G4771](#) [G5574](#) [G1752](#) [G1473](#)

Berbahagialah kamu, jika karena Aku kamu dicela dan dianiaya dan kepadamu difitnahkan segala yang jahat.

12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς  
 Bersukacitalah dan bergembiralah karena -upah upah kamu besar di -dalam  
[G5463](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς; οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.  
 surga demikianlah sebab dianiaya -para nabi-nabi -nabi sebelum kamu  
[G3772](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1377](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G4253](#) [G4771](#)

Bersukacita dan bergembiralah, karena upahmu besar di sorga, sebab demikian juga telah dianiaya nabi-nabi yang sebelum kamu."

- 13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς; ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῆ,  
 Kamu adalah -garam garam -dunia dunia jika -pun -garam garam menjadi-tawar  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3471](#)
- ἐν τίνι ἀλισθήσεται? εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ  
 dengan apa akan-diasinkan untuk tidak-ada-gunanya kuat lagi kecuali tidak  
[G1722](#) [G5101](#) [G0233](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2480](#) [G2089](#) [G1487](#) [G3361](#)
- βληθὲν ἔξω, καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.  
 dibuang keluar diinjak-injak oleh -manusia manusia  
[G0906](#) [G1854](#) [G2662](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#)

"Kamu adalah garam dunia. Jika garam itu menjadi tawar, dengan apakah ia diasinkan? Tidak ada lagi gunanya selain dibuang dan diinjak orang.

- 14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι  
 Kamu adalah -terang terang -dunia dunia tidak dapat kota tersembunyi  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4172](#) [G2928](#)
- ἐπάνω ὄρους κειμένη.  
 di-atas gunung yang-terletak  
[G1883](#) [G3735](#) [G2749](#)

Kamu adalah terang dunia. Kota yang terletak di atas gunung tidak mungkin tersembunyi.

- 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν  
 juga-tidak orang-menyalakan pelita lalu menaruh itu di-bawah -gantang  
[G3761](#) [G2545](#) [G3088](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#)
- μόδιον-- ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν-- καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς  
 gantang tetapi di-atas -kaki-pelita kaki-pelita dan bersinar kepada-semua orang-yang  
[G3426](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3087](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ἐν τῇ οἰκίᾳ.  
 di -dalam rumah  
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)

Lagipula orang tidak menyalakan pelita lalu meletakkannya di bawah gantang, melainkan di atas kaki dian sehingga menerangi semua orang di dalam rumah itu.

- 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,  
 Demikianlah hendaklah-bersinar -terang terang kamu di-hadapan -manusia manusia  
[G3779](#) [G2989](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν  
 supaya mereka-melihat kamu -perbuatan yang-baik perbuatan dan memuliakan -Bapa  
[G3704](#) [G3708](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#)
- πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
 Bapa kamu -yang di -dalam surga  
[G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Demikianlah hendaknya terangmu bercahaya di depan orang, supaya mereka melihat perbuatanmu yang baik dan memuliakan Bapamu yang di sorga."

- 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς  
 Jangan menyangka bahwa Aku-datang untuk-menghapuskan -Taurat Taurat atau -para  
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2228](#) [G3588](#)
- προφῆτας; οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.  
 nabi-nabi bukan Aku-datang untuk-menghapuskan melainkan untuk-menggenapi  
[G4396](#) [G3756](#) [G2064](#) [G2647](#) [G0235](#) [G4137](#)

"Janganlah kamu menyangka, bahwa Aku datang untuk meniadakan hukum Taurat atau kitab para nabi. Aku datang bukan untuk meniadakannya, melainkan untuk menggenapinya.

- 18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς  
 Sesungguhnya sebab Aku-berkata kepadamu sampai -pun berlalu -langit langit  
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3928](#) [G3588](#) [G3772](#)
- καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν, ἢ μία κεραία, οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ  
 dan -bumi bumi satu-iota satu atau satu titik tidak akan berlalu dari  
[G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2503](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1520](#) [G2762](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G0575](#)
- τοῦ νόμου, ἕως ἄν πάντα γένηται.  
 -Taurat Taurat sampai -pun semuanya terjadi  
[G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3956](#) [G1096](#)

Karena Aku berkata kepadamu: Sesungguhnya selama belum lenyap langit dan bumi ini, satu iota atau satu titik pun tidak akan ditiadakan dari hukum Taurat, sebelum semuanya terjadi.

- 19 ὃς ἐὰν οἶν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων--  
 Barangsiapa jika oleh-sebab-itu melanggar salah-satu dari-perintah perintah ini  
[G3739](#) [G1437](#) [G3767](#) [G3089](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#)
- τῶν ἐλαχίστων-- καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος  
 -yang yang-terkecil dan mengajar demikian -orang orang-orang yang-terkecil  
[G3588](#) [G1646](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3779](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1646](#)
- κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; ὃς δ' ἄν  
 akan-disebut di -dalam Kerajaan -Surga Surga barangsiapa -pun -akan  
[G2564](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#)
- ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
 melakukan dan mengajar orang-ini besar akan-disebut di -dalam Kerajaan -Surga  
[G4160](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3778](#) [G3173](#) [G2564](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
- οὐρανῶν.  
 Surga  
[G3772](#)

Karena itu siapa yang meniadakan salah satu perintah hukum Taurat sekalipun yang paling kecil, dan mengajarkannya demikian kepada orang lain, ia akan menduduki tempat yang paling rendah di dalam Kerajaan Sorga; tetapi siapa yang melakukan dan mengajarkan segala perintah-perintah hukum Taurat, ia akan menduduki tempat yang tinggi di dalam Kerajaan Sorga.

- 20 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἢ  
 Aku-berkata sebab kepadamu bahwa jika tidak melebihi kamu -kebenaran  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4052](#) [G4771](#) [G3588](#)
- δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε  
 kebenaran lebih-dari -ahli-Taurat ahli-Taurat dan orang-Farisi tidak akan masuk  
[G1343](#) [G4119](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#)
- εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.  
 ke-dalam -Kerajaan Kerajaan -Surga Surga  
[G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Maka Aku berkata kepadamu: Jika hidup keagamaanmu tidak lebih benar dari pada hidup keagamaan ahli-ahli Taurat dan orang-orang Farisi, sesungguhnya kamu tidak akan masuk ke dalam Kerajaan Sorga.

- 21 ἤκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις;  
 Kamu-telah-mendengar bahwa dikatakan kepada-orang dahulu-kala Jangan membunuh  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G5407](#)
- ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.  
 barangsiapa -pun -akan membunuh bersalah akan-terhadap -pengadilan pengadilan  
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G5407](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#)

Kamu telah mendengar yang difirmankan kepada nenek moyang kita: Jangan membunuh; siapa yang membunuh harus dihukum.

- 22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος  
 Tetapi-Aku -pun berkata kepadamu bahwa setiap-orang yang marah  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3710](#)
- τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει: ὃς  
 kepada-saudara saudara -nya bersalah terhadap -pengadilan pengadilan barangsiapa  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3739](#)
- δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται  
 -pun -akan berkata kepada-saudara saudara -nya Raka bersalah terhadap  
[G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G4469](#) [G1777](#) [G1510](#)
- τῷ συνεδρίῳ; ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται  
 -Sanhedrin Sanhedrin barangsiapa -pun -akan berkata Bodoh bersalah terhadap  
[G3588](#) [G4892](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3474](#) [G1777](#) [G1510](#)
- εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.  
 ke-dalam -neraka neraka -api api  
[G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)

Tetapi Aku berkata kepadamu: Setiap orang yang marah terhadap saudaranya harus dihukum; siapa yang berkata kepada saudaranya: Kafir! harus dihadapkan ke Mahkamah Agama dan siapa yang berkata: Jahil! harus diserahkan ke dalam neraka yang menyala-nyala.

- 23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ  
 Jika oleh-sebab-itu engkau-mempersembahkan -persembahan persembahan -mu di-atas  
[G1437](#) [G3767](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1909](#)
- τὸ θυσιαστήριον, κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει  
 -mezbah mezbah dan-di-situ teringat bahwa -saudara saudara -mu mempunyai  
[G3588](#) [G2379](#) [G2546](#) [G3403](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2192](#)
- τι κατὰ σοῦ,  
 sesuatu terhadap engkau  
[G5100](#) [G2596](#) [G4771](#)

Sebab itu, jika engkau mempersembahkan persembahanmu di atas mezbah dan engkau teringat akan sesuatu yang ada dalam hati saudaramu terhadap engkau,

- 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου,  
 tinggalkan di-situ -persembahan persembahan -mu di-hadapan -mezbah mezbah  
[G0863](#) [G1563](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2379](#)
- καὶ ὕπαγε. πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου; καὶ τότε  
 dan pergilah pertama-tama berdamailah dengan-saudara saudara -mu dan kemudian  
[G2532](#) [G5217](#) [G4412](#) [G1259](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#)
- ἐλθὼν, πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.  
 datanglah persembahkanlah -persembahan persembahan -mu  
[G2064](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#)

tinggalkanlah persembahanmu di depan mezbah itu dan pergilah berdamai dahulu dengan saudaramu, lalu kembali untuk mempersembahkan persembahanmu itu.

- 25 ἴσθι ἐύνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ  
 Segeralah berdamai dengan-lawan lawan -mu segera selama masih engkau-ada  
[G1510](#) [G2132](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G5035](#) [G2193](#) [G3755](#) [G1510](#)
- μετ' αὐτοῦ, ἐν τῇ ὁδῷ; μή ποτέ σε παραδῶ  
 bersama dia di -dalam perjalanan supaya-jangan -sampai engkau diserahkan  
[G3326](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3860](#)
- ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ,  
 -lawan lawan kepada-hakim hakim dan -hakim hakim kepada-penjaga penjaga  
[G3588](#) [G0476](#) [G3588](#) [G2923](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G5257](#)
- καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.  
 dan ke-dalam penjara dilemparkan  
[G2532](#) [G1519](#) [G5438](#) [G0906](#)

Segeralah berdamai dengan lawanmu selama engkau bersama-sama dengan dia di tengah jalan, supaya lawanmu itu jangan menyerahkan engkau kepada hakim dan hakim itu menyerahkan engkau kepada pembantunya dan engkau dilemparkan ke dalam penjara.

- 26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν  
 Sesungguhnya Aku-berkata kepadamu tidak akan keluar dari-sana sampai -pun  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G0302](#)
- ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην.  
 engkau-membayar -sen terakhir sen  
[G0591](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2835](#)

Aku berkata kepadamu: Sesungguhnya engkau tidak akan keluar dari sana, sebelum engkau membayar hutangmu sampai lunas.

- 27 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις:  
 Kamu-telah-mendengar bahwa dikatakan Jangan berzina  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G3431](#)

Kamu telah mendengar firman: Jangan berzinah.

- 28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα  
 Tetapi-Aku -pun berkata kepadamu bahwa setiap-orang yang memandang perempuan  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1135](#)
- πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ  
 dengan -tujuan menginginkan dia sudah berzina dengan-dia di -dalam  
[G4314](#) [G3588](#) [G1937](#) [G0846](#) [G2235](#) [G3431](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)
- καρδίᾳ αὐτοῦ.  
 hati -nya  
[G2588](#) [G0846](#)

Tetapi Aku berkata kepadamu: Setiap orang yang memandang perempuan serta menginginkannya, sudah berzinah dengan dia di dalam hatinya.

29	εἰ	δὲ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	ὁ	δεξιὸς,	σκανδαλίζει	σε,	ἔξελε
	Jika	-pun	-mata	mata	-mu	-yang	kanan	menyesatkan	engkau	cungkillah
	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1807</a>
	αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	συμφέρει	γάρ	σοι	ἵνα	ἀπόληται
	itu	dan	buanglah	dari	dirimu	lebih-baik	sebab	bagimu	supaya	binasa
	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G4851</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G0622</a>
	ἐν	τῶν	μελῶν	σου,	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου
	salah-satu	dari-anggota	anggota	-mu	dan	jangan	seluruh	-tubuh	tubuh	-mu
	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3196</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G4771</a>
	βληθῆ	εἰς	γέενναν.							
	dilemparkan	ke-dalam	neraka							
	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1067</a>							

Maka jika matamu yang kanan menyesatkan engkau, cunckillah dan buanglah itu, karena lebih baik bagimu jika satu dari anggota tubuhmu binasa, dari pada tubuhmu dengan utuh dicampakkan ke dalam neraka.

30	καὶ	εἰ	ἡ	δεξιὰ	σου	χεῖρ	σκανδαλίζει	σε,	ἔκκοψον	αὐτὴν	καὶ
	Dan	jika	-tangan	kanan	-mu	tangan	menyesatkan	engkau	potonglah	itu	dan
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1581</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>
	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	συμφέρει	γάρ	σοι	ἵνα	ἀπόληται	ἐν		
	buanglah	dari	dirimu	lebih-baik	sebab	bagimu	supaya	binasa	salah-satu		
	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G4851</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G0622</a>	<a href="#">G1520</a>		
	τῶν	μελῶν	σου,	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	εἰς	
	dari-anggota	anggota	-mu	dan	jangan	seluruh	-tubuh	tubuh	-mu	ke-dalam	
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3196</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1519</a>	
	γέενναν	ἀπέλθη.									
	neraka	pergi									
	<a href="#">G1067</a>	<a href="#">G0565</a>									

Dan jika tanganmu yang kanan menyesatkan engkau, penggallah dan buanglah itu, karena lebih baik bagimu jika satu dari anggota tubuhmu binasa dari pada tubuhmu dengan utuh masuk neraka.

31	Ἐρρέθη	δέ,	Ὅς	ἂν	ἀπολύση	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	δότη
	Dikatakan	-pun	Barangsiapa	-akan	menceraikan	-istri	istri	-nya	berikanlah
	<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G0302</a>	<a href="#">G0630</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1325</a>
	αὐτῇ	ἀποστάσιον:							
	kepadanya	surat-cerai							
	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G0647</a>							

Telah difirmankan juga: Siapa yang menceraikan isterinya harus memberi surat cerai kepadanya.

32	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὕμῖν,	ὅτι	πᾶς	ὁ	ἀπολύων	τὴν
	Tetapi-Aku	-pun	berkata	kepadamu	bahwa	setiap-orang	yang	menceraikan	-istri
	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0630</a>	<a href="#">G3588</a>
	γυναῖκα	αὐτοῦ,	παρεκτὸς	λόγου	πορνείας,	ποιεῖ	αὐτὴν	μοιχευθῆναι;	καὶ
	istri	-nya	kecuali	perkara	percabulan	membuat	dia	berzina	dan
	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3924</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G4202</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3431</a>	<a href="#">G2532</a>
	ὃς	ἐὰν	ἀπολελυμένην	γαμήσῃ,	μοιχᾶται.				
	barangsiapa	jika	yang-diceraikan	mengawini	berzina				
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G0630</a>	<a href="#">G1060</a>	<a href="#">G3429</a>				

Tetapi Aku berkata kepadamu: Setiap orang yang menceraikan isterinya kecuali karena zinah, ia menjadikan isterinya berzinah; dan siapa yang kawin dengan perempuan yang diceraikan, ia berbuat zinah.

- 33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ  
 Juga kamu-telah-mendengar bahwa dikatakan kepada-orang dahulu-kala Jangan  
[G3825](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#)
- ἐπιορκήσεις; ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.  
 bersumpah-palsu tepatilah -pun kepada-Tuhan Tuhan -sumpah sumpah -mu  
[G1964](#) [G0591](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3727](#) [G4771](#)

Kamu telah mendengar pula yang difirmankan kepada nenek moyang kita: Jangan bersumpah palsu, melainkan peganglah sumpahmu di depan Tuhan.

- 34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως; μήτε ἐν  
 Tetapi-Aku -pun berkata kepadamu jangan bersumpah sama-sekali jangan demi  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3654](#) [G3383](#) [G1722](#)
- τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ;  
 -langit langit karena takhta adalah -Allah Allah  
[G3588](#) [G3772](#) [G3754](#) [G2362](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

Tetapi Aku berkata kepadamu: Janganlah sekali-kali bersumpah, baik demi langit, karena langit adalah takhta Allah,

- 35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ; μήτε  
 jangan demi -bumi bumi karena tumpuan-kaki adalah -kaki kaki -Nya jangan  
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G5286](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3383](#)
- εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου Βασιλέως.  
 demi Yerusalem karena kota adalah -Raja agung Raja  
[G1519](#) [G2414](#) [G3754](#) [G4172](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0935](#)

maupun demi bumi, karena bumi adalah tumpuan kaki-Nya, ataupun demi Yerusalem, karena Yerusalem adalah kota Raja Besar;

- 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν  
 jangan demi -kepala kepala -mu bersumpah karena tidak dapat-engkau sehelai  
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1520](#)
- τρίχα λευκῆν ποιῆσαι, ἢ μέλαιναν.  
 rambut putih membuat atau hitam  
[G2359](#) [G3022](#) [G4160](#) [G2228](#) [G3189](#)

janganlah juga engkau bersumpah demi kepalamu, karena engkau tidak berkuasa memutihkan atau menghitamkan sehelai rambut pun.

- 37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ, ναί; οὐ, οὐ; τὸ δὲ  
 Hendaklah -pun -perkataan perkataan kamu ya ya tidak tidak -lebih -pun  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G3483](#) [G3483](#) [G3756](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1161](#)
- περισσὸν τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν.  
 lebih dari-ini dari -yang-jahat yang-jahat adalah  
[G4053](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#)

Jika ya, hendaklah kamu katakan: ya, jika tidak, hendaklah kamu katakan: tidak. Apa yang lebih dari pada itu berasal dari si jahat.

- 38 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα  
 Kamu-telah-mendengar bahwa dikatakan Mata ganti mata dan gigi  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3788](#) [G0473](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3599](#)
- ἀντὶ ὀδόντος;  
 ganti gigi  
[G0473](#) [G3599](#)

| Kamu telah mendengar firman: Mata ganti mata dan gigi ganti gigi.

- 39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ; ἀλλ’  
Tetapi-Aku -pun berkata kepadamu jangan melawan -orang yang-jahat tetapi  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4190](#) [G0235](#)
- ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον  
barangsiapa engkau menampar pada -pipi kanan pipi -mu palingkanlah  
[G3748](#) [G4771](#) [G4474](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4600](#) [G4771](#) [G4762](#)
- αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην;  
kepadanya juga -yang lain  
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#)

| Tetapi Aku berkata kepadamu: Janganlah kamu melawan orang yang berbuat jahat kepadamu, melainkan siapa pun yang menampar pipi kananmu, berilah juga kepadanya pipi kirimu.

- 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου  
dan kepada-yang-ingin ingin engkau menghakimi dan -jubah jubah -mu  
[G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4771](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G4771](#)
- λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον;  
menggambil biarkanlah dia juga -baju-luar baju-luar  
[G2983](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#)

| Dan kepada orang yang hendak mengadukan engkau karena mengingini bajumu, serahkanlah juga jubahmu.

- 41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ’ αὐτοῦ  
dan barangsiapa engkau memaksa-berjalan satu-mil satu pergilah bersama dia  
[G2532](#) [G3748](#) [G4771](#) [G0029](#) [G3400](#) [G1520](#) [G5217](#) [G3326](#) [G0846](#)
- δύο.  
dua  
[G1417](#)

| Dan siapa pun yang memaksa engkau berjalan sejauh satu mil, berjalanlah bersama dia sejauh dua mil.

- 42 τῷ αἰτοῦντί σε δός; καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ  
Kepada-yang-meminta meminta kepadamu berilah dan -yang-ingin ingin dari  
[G3588](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G0575](#)
- σοῦ δανίσασθαι, μὴ ἀποστραφῆς.  
engkau meminjam jangan menolak  
[G4771](#) [G1155](#) [G3361](#) [G0654](#)

| Berilah kepada orang yang meminta kepadamu dan janganlah menolak orang yang mau meminjam dari padamu.

- 43 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἄγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ  
Kamu-telah-mendengar bahwa dikatakan Kasihilah -sesama sesama -mu dan  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G2532](#)
- μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.  
bencilah -musuh musuh -mu  
[G3404](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#)

| Kamu telah mendengar firman: Kasihilah sesamamu manusia dan bencilah musuhmu.

44	ἐγὼ Tetapi-Aku <a href="#">G1473</a>	δὲ -pun <a href="#">G1161</a>	λέγω berkata <a href="#">G3004</a>	ὑμῖν, kepadamu <a href="#">G4771</a>	ἀγαπᾶτε kasihilah <a href="#">G0025</a>	τοὺς -musuh <a href="#">G3588</a>	ἐχθροὺς musuh <a href="#">G2190</a>	ὑμῶν, kamu <a href="#">G4771</a>	καὶ dan <a href="#">G2532</a>
	προσεύχεσθε berdoalah <a href="#">G4336</a>	ὑπὲρ bagi <a href="#">G5228</a>	τῶν orang-yang <a href="#">G3588</a>	διωκόντων menganiaya <a href="#">G1377</a>	ὑμᾶς; kamu <a href="#">G4771</a>	<εὐλογεῖτε berkatilah <a href="#">G2127</a>	τοὺς -yang <a href="#">G3588</a>	καταρωμένους mengutuk <a href="#">G2672</a>	
	ὑμᾶς, kamu <a href="#">G4771</a>	καλῶς baiklah <a href="#">G2573</a>	ποιεῖτε berbuat <a href="#">G4160</a>	τοῖς kepada-yang <a href="#">G3588</a>	ἐπιηρεάζοντων menghina <a href="#">G1908</a>	ὑμᾶς kamu <a href="#">G4771</a>	καὶ dan <a href="#">G2532</a>	μισοῦσιν membenci <a href="#">G3404</a>	ὑμᾶς>; kamu <a href="#">G4771</a>

Tetapi Aku berkata kepadamu: Kasihilah musuhmu dan berdoalah bagi mereka yang menganiaya kamu.

45	ὅπως supaya <a href="#">G3704</a>	γένησθε kamu-menjadi <a href="#">G1096</a>	υἱοὶ anak-anak <a href="#">G5207</a>	τοῦ -Bapa <a href="#">G3588</a>	Πατρὸς Bapa <a href="#">G3962</a>	ὑμῶν kamu <a href="#">G4771</a>	τοῦ -yang <a href="#">G3588</a>	ἐν di <a href="#">G1722</a>	οὐρανοῖς. surga <a href="#">G3772</a>	ὅτι karena <a href="#">G3754</a>
	τὸν -matahari <a href="#">G3588</a>	ἥλιον matahari <a href="#">G2246</a>	αὐτοῦ -Nya <a href="#">G0846</a>	ἀνατέλλει terbit <a href="#">G0393</a>	ἐπὶ atas <a href="#">G1909</a>	πονηροῦς orang-jahat <a href="#">G4190</a>	καὶ dan <a href="#">G2532</a>	ἀγαθοῦς, orang-baik <a href="#">G0018</a>	καὶ dan <a href="#">G2532</a>	
	βρέχει menurunkan-hujan <a href="#">G1026</a>	ἐπὶ atas <a href="#">G1909</a>	δικαίους orang-benar <a href="#">G1342</a>	καὶ dan <a href="#">G2532</a>	ἀδίκους, orang-tidak-benar <a href="#">G0094</a>					

Karena dengan demikianlah kamu menjadi anak-anak Bapamu yang di sorga, yang menerbitkan matahari bagi orang yang jahat dan orang yang baik dan menurunkan hujan bagi orang yang benar dan orang yang tidak benar.

46	ἐὰν Jika <a href="#">G1437</a>	γὰρ sebab <a href="#">G1063</a>	ἀγαπήσητε kamu-mengasihi <a href="#">G0025</a>	τοὺς -orang <a href="#">G3588</a>	ἀγαπῶντας yang-mengasihi <a href="#">G0025</a>	ὑμᾶς, kamu <a href="#">G4771</a>	τίνα upah-apa <a href="#">G5101</a>	μισθὸν upah <a href="#">G3408</a>	
	ἔχετε? kamu-punya <a href="#">G2192</a>	οὐχὶ bukankah <a href="#">G3780</a>	καὶ juga <a href="#">G2532</a>	οἱ -pemungut-cukai <a href="#">G3588</a>	τελῶναι pemungut-cukai <a href="#">G5057</a>	τὸ -hal <a href="#">G3588</a>	αὐτὸ sama <a href="#">G0846</a>	ποιοῦσιν? melakukan <a href="#">G4160</a>	

Apabila kamu mengasihi orang yang mengasihi kamu, apakah upahmu? Bukankah pemungut cukai juga berbuat demikian?

47	καὶ Dan <a href="#">G2532</a>	ἐὰν jika <a href="#">G1437</a>	ἀσπάσησθε kamu-menyambut <a href="#">G0782</a>	τοὺς -saudara <a href="#">G3588</a>	ἀδελφούς saudara-saudara <a href="#">G0080</a>	ὑμῶν kamu <a href="#">G4771</a>	μόνον, saja <a href="#">G3440</a>	τί apa <a href="#">G5101</a>	περισσὸν lebih <a href="#">G4053</a>
	ποιεῖτε? kamu-buat <a href="#">G4160</a>	οὐχὶ bukankah <a href="#">G3780</a>	καὶ juga <a href="#">G2532</a>	οἱ -orang-kafir <a href="#">G3588</a>	ἔθνικοι orang-kafir <a href="#">G1482</a>	τὸ -hal <a href="#">G3588</a>	αὐτὸ sama <a href="#">G0846</a>	ποιοῦσιν? melakukan <a href="#">G4160</a>	

Dan apabila kamu hanya memberi salam kepada saudara-saudaramu saja, apakah lebihnya dari pada perbuatan orang lain? Bukankah orang yang tidak mengenal Allah pun berbuat demikian?

48	Ἔσεσθε Hendaklah-kamu <a href="#">G1510</a>	οὖν oleh-sebab-itu <a href="#">G3767</a>	ὑμεῖς kamu <a href="#">G4771</a>	τέλειοι, sempurna <a href="#">G5046</a>	ὡς sebagaimana <a href="#">G5613</a>	ὁ -Bapa <a href="#">G3588</a>	Πατὴρ Bapa <a href="#">G3962</a>	ὑμῶν kamu <a href="#">G4771</a>
	ὁ -yang <a href="#">G3588</a>	οὐράνιος, surgawi <a href="#">G3770</a>	τέλειός sempurna <a href="#">G5046</a>	ἐστίν. adalah <a href="#">G1510</a>				

Karena itu haruslah kamu sempurna, sama seperti Bapamu yang di sorga adalah sempurna."